Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Dawid wstał rano, Słowo JAHWE stało się do Gada, proroka, Dawidowego jasnowidza: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Dawid wstał rano, JAHWE skierował swoje Słowo do proroka Gada, jasnowidza Dawida: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Dawid wstał rano, oto słowo JAHWE doszło do proroka Gada, widzącego Dawida: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wstał Dawid rano, oto słowo Pańskie stało się do Gada proroka, Widzącego Dawidowego, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstał tedy Dawid rano, a mowa PANSKA zstała się do Gad, proroka i widzącego Dawidowego, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Dawid wstał nazajutrz rano, słowo Pańskie następującej treści zostało skierowane do proroka Gada, Widzącego Dawidowego: Idź i oświadcz Dawidowi: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Dawid wstał rano, takie słowo Pańskie doszło proroka Gada, jasnowidza Dawidowego: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Dawid wstał rano, to do proroka Gada, który był Widzącym u Dawida, doszło takie słowo JAHWE: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz, kiedy Dawid się obudził i wstał, JAHWE skierował do proroka Gada, widzącego Dawidowego, następujące słowa: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Dawid nazajutrz wstał, Jahwe odezwał się do proroka Gada, ”widzącego” Dawidowego: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Давид вранці. І слово Господне було до Ґада пророка провидця для Давида, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Dawid wstał z rana, wtedy Gada, proroka, widzącego przy Dawidzie, doszło słowo WIEKUISTEGO, jak następuje: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Dawid rano wstał, do proroka Gada, który był wizjonerem Dawida, doszło słowo JAHWE, mówiące: |